



TG/98/3  
Original: English/anglais/englisch  
Date/Datum: 1985-11-13

INTERNATIONALER VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION OF  
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES  
FOR THE CONDUCT OF TESTS  
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS  
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN  
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN  
FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG  
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITAET UND BESTAENDIGKEIT

KIWIFRUIT  
ACTINIDIA  
KIWI  
(Actinidia chinensis Pl.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp) zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

8 plants on their own roots.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. In the case of a female variety the applicant should send in or at least indicate one male variety which is compatible with his variety.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth and should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

4. Experience in testing homogeneity and stability has shown that, in the case of vegetatively propagated Kiwifruit varieties, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

6. To assess distinctness of female varieties it is essential for the plants under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods. To assess distinctness of male varieties it is essential for the plants under test to produce two full flowerings for at least two growing periods.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (\*) should be used for every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings. The description should be supplemented by a photograph or a reproduction of a typical young leaf, and of the fruit (in case of female varieties) or the flower (in case of male varieties), including a scale in centimeters and millimeters.

8. Notes (1 to 9), for electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.

9. Unless otherwise indicated, all observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a sample of 10 typical organs or plant parts from at least 5 plants.

10. Unless otherwise indicated all observations on the young shoot should be made 2 months after flowering on internodes 10 to 20 cm from the tip of growing shoots.

11. All observations on the young leaf should be made on the first fully developed leaf from the growth tip.

12. All observations on the mature leaf should be made near the base of the current season's growth on sufficiently mature, but not old leaves.

13. Unless otherwise indicated all observations on the stem should be made in the central third of the stem after leaf fall.

\* \* \* \* \*

[français]

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

8 plantes sur leurs propres racines.

Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants. Dans le cas d'une variété femelle, le demandeur doit envoyer ou au moins indiquer une variété mâle compatible avec sa variété.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des variétés d'Actinidia multipliées par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction d'une variété femelle, il est essentiel que les plantes examinées donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation. Pour évaluer les possibilités de distinction d'une variété mâle, il est essentiel que les plantes examinées donnent une floraison complète pendant au moins deux cycles de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères accompagnés d'un astérisque (\*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) accompagnant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins. La description doit être accompagnée par une photographie ou une reproduction d'une jeune feuille typique et du fruit (dans le cas d'une variété femelle) ou de la fleur (dans le cas d'une variété mâle), comportant une échelle en centimètres et millimètres.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, toutes les observations comportant des mesures, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon de 10 organes ou parties typiques de plantes d'au moins 5 plantes.

10. Sauf indication contraire, toutes les observations sur la jeune pousse doivent être effectuées deux mois après la floraison sur des entrenœuds à 10 - 20 cm du sommet de pousses en croissance.

11. Toutes les observations sur la jeune feuille doivent être effectuées sur la première feuille complètement développée en-dessous du point de végétation.

12. Toutes les observations sur la feuille adulte doivent être effectuées près de la base de la pousse du cycle de végétation en cours sur des feuilles suffisamment adultes.

13. Sauf indication contraire, toutes les observations sur la tige doivent être effectuées au tiers moyen de la tige après la chute des feuilles.

\* \* \* \* \*

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

8 Pflanzen auf ihren eigenen Wurzeln.

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein. Im Fall weiblicher Sorten sollte der Anmelder eine männliche Sorte, die mit seiner Sorte verträglich ist, einsenden oder mindestens angeben.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen und sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

4. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei vegetativ vermehrten Sorten von Kiwi festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit der weiblichen Sorten ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte getragen haben. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit der männlichen Sorten ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen in mindestens zwei Wachstumsperioden eine volle Blüte aufweisen.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (\*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist. Der Beschreibung muss eine Fotografie oder eine Reproduktion eines typischen jungen Blattes und der Frucht (im Fall weiblicher Sorten) oder der Blüte (im Fall männlicher Sorten) mit einem Masstab in Zentimetern und Millimetern hinzugefügt werden.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, an einer Mindestprobengrösse von 10 typischen Organen oder Pflanzenteilen von 5 Pflanzen erfolgen.

10. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen am jungen Trieb zwei Monate nach der Blüte an Internodien 10 bis 20 cm unterhalb der Spitze wachsender Triebe erfolgen.

11. Alle Erfassungen am jungen Blatt sollten am ersten voll entwickelten Blatt unterhalb des Vegetationspunktes erfolgen.

12. Alle Erfassungen am ausgewachsenen Blatt sollten an ausreichend ausgewachsenen aber nicht alten Blättern in der Nähe der Basis des Aufwuchses der laufenden Vegetationsperiode erfolgen.

13. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen des Triebes nach dem Blattfall im mittleren Drittel des Triebes erfolgen.

\* \* \* \* \*



TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1. Plant: sex expression	female	femelle	weiblich		1
Plante: expression du sexe	male	mâle	männlich		2
Pflanze: Geschlechts- verteilung	hermaphrodite	hermaphrodite	zwitterig		3
2. Plant: vigor	weak	faible	gering	Monty	3
Plante: vigueur	medium	moyenne	mittel	Bruno	5
Pflanze: Wuchsstärke	strong	forte	stark	Allison	7
3. Young shoot: antho- cyanin coloration of hairs	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Autam	1
Jeune pousse: pigmenta- tion anthocyannique des poils	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
Junger Trieb: Antho- cyanfärbung der Haare	strong	forte	stark		7
	very strong	très forte	sehr stark		9
4. Young shoot: density of hair	sparse	faible	locker	Autam	3
Jeune pousse: densité de la pilosité	medium	moyenne	mittel	Hayward	5
	dense	forte	dicht	Bruno	7
Junger Trieb: Dichte der Behaarung					
5. Young shoot: length of hairs	short	courts	kurz	Monty	3
Jeune pousse: longueur des poils	medium	moyens	mittel	Chico	5
	long	longs	lang	Bruno	7
Junger Trieb: Länge der Haare					

(\*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods  
Voir les explications et méthodes  
Siehe Erläuterungen und Methoden

TG/98/3  
Kiwifruit/Actinidia/Kiwi, 85-11-13  
-9-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
6. Young shoot: antho- cyanin coloration in leaf axil  Jeune pousse: pigmen- tation anthocyannique à l'aisselle de la feuille  Junger Trieb: Antho- cyanfärbung in der Blattachsel	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
	weak	faible	gering	Hayward	3
	medium	moyenne	mittel	Monty	5
	strong	forte	stark		7
	very strong	très forte	sehr stark		9
7. Stem: color  Tige: couleur  Trieb: Farbe	yellow brown	brun jaune	gelbbraun		1
	orange brown	brun orangé	orangebraun		2
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	Hayward	3
	purple brown	brun violet	purpurbraun	Bruno	4
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	Autam	5
8. Stem: "russet" on bark  Tige: taches liégeuses sur l'écorce  Trieb: "Berostung" der Rinde	longitudinal	longitudinales	länglich	Monty	1
	reticulate	réticulées	netzartig		2
	irregular	irrégulières	unregelmässig	Chico	3
9. Stem: number of lenticels  Tige: nombre de lenticelles  Trieb: Anzahl Lenti- zellen	few	petit	gering		3
	medium	moyen	mittel	Hayward	5
	many	grand	gross	Bruno	7
10. Stem: conspicuousness of lenticels  Tige: netteté des lenticelles  Trieb: Ausprägung der Lentizellen	weak	faible	gering	Hayward	3
	medium	moyenne	mittel	Chico	5
	strong	forte	stark		7
11. Stem: size of wood bud support  Tige: taille du sup- port du bourgeon à bois  Trieb: Grösse des Holzknospenwulstes	small	petit	gering	Monty	3
	medium	moyen	mittel	Autam	5
	large	grand	gross		7
12. Stem: leaf scar  Tige: cicatrice pétiolaire  Trieb: Blattansatz	flat	plate	flach		3
	medium	moyennement profonde	mittel	Hayward	5
	deep	profonde	tief		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note	
(*) 13. Young leaf: general (+) shape of blade	oblate	arrondi	breitrund		1	
	Jeune feuille: forme générale du limbe	round	arrondi	rund	Autam	2
	Junges Blatt: allge- meine Form der Spreite	cordate	cordiforme	herzförmig	Chico	3
		oblong	oblong	langgezogen		4
		rectangular	rectangulaire	rechteckig	Bruno	5
	trapezoidal	trapézoïdal	trapezförmig		6	
(*) 14. Young leaf: shape of (+) tip of blade	acuminate	acuminé	mit langer ausgezogener Spitze		1	
	Jeune feuille: forme du sommet du limbe	cuspidate	cuspidé	mit langer aufgesetzter Spitze	2	
	Junges Blatt: Form der Spitze der Spreite	mucronate	mucroné	mit kurzer aufgesetzter Spitze	3	
15. Young leaf: angle of apical part of blade	very acute	très aigu	sehr spitz		1	
	acute	aigu	spitz		3	
	Jeune feuille: angle de la partie apicale du limbe	right angle or nearly right angle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinklig		5
	Junges Blatt: Winkel des apikalen Teils der Spreite	obtuse	obtus	stumpf	Chico	7
		very obtuse	très obtus	sehr stumpf	Hayward	9
(*) 16. Young leaf: shape at (+) base of blade	very open	très ouverte	sehr offen		1	
	Jeune feuille: forme de la base du limbe	open	ouverte	offen	Autam	3
	Junges Blatt: Form an der Basis der Spreite	touching	à lobes tangents	berührend	Monty	5
		overlapping	à lobes chevauchants	überlappend	Hayward	7
	very overlapping	à lobes très chevauchants	sehr überlap- pend		9	
17. Young leaf: glossiness of upper surface of blade	weak	faible	gering		3	
	medium	moyenne	mittel		5	
	Jeune feuille: bril- lance de la surface supérieure du limbe	strong	forte	stark		7
Junges Blatt: Glanz der Oberfläche der Spreite						

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
18. Young leaf: density of hair <u>on</u> main veins on <u>upper</u> side of blade	sparse	faible	locker		3
	medium	moyenne	mittel	Hayward	5
	dense	forte	dicht	Bruno	7
Jeune feuille: densité de la pilosité <u>des</u> nervures principales sur la face <u>supérieure</u> du limbe					
Junges Blatt: Dichte der Behaarung <u>auf</u> den Hauptadern auf der <u>Oberseite</u> der Spreite					
(*) 19. Young leaf: density of hair <u>between</u> main veins on <u>upper</u> side of blade	absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	Autam	1
	sparse	faible	locker	Monty	3
	medium	moyenne	mittel	Bruno	5
	dense	forte	dicht		7
	very dense	très forte	sehr dicht		9
Jeune feuille: densité de la pilosité <u>entre</u> les nervures principales sur la face <u>supérieure</u> du limbe					
Junges Blatt: Dichte der Behaarung <u>zwischen</u> den Hauptadern auf der <u>Oberseite</u> der Spreite					
20. Young leaf: density of hair <u>on</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	sparse	faible	locker		3
	medium	moyenne	mittel	Monty	5
	dense	forte	dicht		7
Jeune feuille: densité de la pilosité <u>des</u> nervures principales sur la face <u>inférieure</u> du limbe					
Junges Blatt: Dichte der Behaarung <u>auf</u> den Hauptadern auf der <u>Unterseite</u> der Spreite					
21. Young leaf: density of hair <u>between</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	sparse	faible	locker		3
	medium	moyenne	mittel		5
	dense	forte	dicht	Monty	7
Jeune feuille: densité de la pilosité <u>entre</u> les nervures principales sur la face <u>inférieure</u> du limbe					
Junges Blatt: Dichte der Behaarung <u>zwischen</u> den Hauptadern auf der <u>Unterseite</u> der Spreite					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
22. Young leaf: anthocyanin coloration of petiole  Jeune feuille: pigmentation anthocyanique du pétiole  Junges Blatt: Anthocyanfärbung des Stieles	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Monty	1
	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel	Chico	5
	strong very strong	forte très forte	stark sehr stark		7 9
23. Mature leaf: color of upper side of blade  Feuille adulte: couleur de la face supérieure du limbe  Ausgewachsenen Blatt: Farbe der Oberseite der Spreite	light green	vert clair	hellgrün	Autam	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Chico	5
	darkgreen	vert foncé	dunkelgrün	Bruno	7
24. Mature leaf: blistering of upper side of blade  Feuille adulte: cloqure de la face supérieure du limbe  Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit der Oberfläche der Spreite	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel	Hayward	5
	strong	forte	stark	Monty	7
25. Mature leaf: spiny ciliation on margin of blade  Feuille adulte: ciliation épineuse sur le bord du limbe  Ausgewachsenes Blatt: dornartige Bewimperung am Rande der Spreite	absent	absente	fehlend		1
	present	présente	vorhanden		9
26. <u>Mature</u> leaf: glossiness of upper surface of blade  Feuille adulte: brillance de la surface supérieure du limbe  Ausgewachsenes Blatt: Glanz der Oberfläche der Spreite	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
(*) 27. Inflorescence: predominant number of flowers  Inflorescence: nombre prédominant de fleurs  Blütenstand: Ueberwiegende Anzahl Blüten	one	une	eine	Hayward	1
	two	deux	zwei	Abbott	2
	three	trois	drei	Monty	3
	more than three	plus de trois	mehr als drei	Tomuri	4

TG/98/3  
Kiwifruit/Actinidia/Kiwi, 85-11-13  
-13-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
28. Pedicel: length	short	court	kurz		3
Pédicelle: longueur	medium	moyen	mittel		5
Blütenstiel: Länge	long	long	lang		7
29. Pedicel: length of hairs	short	courts	kurz	Matna	3
	medium	moyens	mitel		5
Pédicelle: longueur des poils	long	longs	lang	Tomuri	7
Blütenstiel: Länge der Haare					
30. Flower: length of sepal	short	court	kurz		3
Fleur: longueur du sépale	medium	moyen	mittel		5
Blüte: Länge des Kelchblatts	long	long	lang		7
(*) 31. Flower: color of sepal	white	blanc	weiss		1
Fleur: couleur du sépale	cream	crème	cremefarben		2
Blüte: Farbe des Kelchblatts					
32. Flower: length of petal	short	court	kurz		3
Fleur: longueur du pétale	medium	moyen	mittel		5
Blüte: Länge des Blütenblatts	long	long	lang		7
33. Flower: length/width ratio of petal	less than twice as long as broad	longueur inférieure à deux fois la largeur	weniger als zweimal so lang wie breit		3
Fleur: rapport longueur/largeur du pétale	twice as long as broad	deux fois plus long que large	zweimal so lang wie breit		5
Blüte: Verhältnis Länge/Breite des Blütenblatts	more than twice as long as broad	longueur supérieure à deux fois la largeur	mehr als zweimal so lang wie breit		7
34. Flower: position of petals	free	disjoints	frei	Abbott	3
	touching	tangents	berührend		5
Fleur: disposition des pétales	overlapping	chevauchants	überlappend	Allison	7
Blüte: Anordnung der Blütenblätter					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
35. Flower: surface of petal  Fleur: surface du pétale  Blüte: Oberfläche des Blütenblatts	smooth	lisse	glatt	Bruno	1
	crimped	fripée	gewellt	Abbott	2
36. Flower: curvature of petal  Fleur: courbure du pétale  Blüte: Krümmung des Blütenblatts	flat	plat	flach	Bruno	1
	cupped	cupuliforme	tellerförmig	Abbot	2
37. Flower: petal shoulder (+)  Fleur: épaulement du pétale  Blüte: Schulter des Blütenblatts	absent	absent	fehlend	Monty	1
	present	présent	vorhanden	Greensill	9
38. Flower: number of styles  Fleur: nombre de styles  Blüte: Anzahl Griffel	few	petit	gering		3
	medium	moyen	mittel		5
	many	grand	gross		7
39. Flower: attitude of styles  Fleur: port des styles  Blüte: Stellung der Griffel	erect	dressé	aufrecht		3
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht		5
	horizontal	horizontal	waagrecht		7
40. Flower: tufts of hairs at base of styles  Fleur: touffes de poils à la base des styles  Blüte: Haarbüschel an der Basis der Griffel	absent	absentes	fehlend	Monty	1
	present	présentes	vorhanden	Hayward	9
41. Flower: number of stamens  Fleur: nombre d'étamines  Blüte: Anzahl Staub- fäden	few	petit	gering		3
	medium	moyen	mittel		5
	many	grand	gross		7
42. Fruit: size  Fruit: taille  Frucht: Grösse	small	petit	klein	Monty	3
	medium	moyen	mittel	Abbott	5
	large	gros	gross	Hayward	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 43.	Fruit: shape	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	Bruno	1
	Fruit: forme	ellipsoid	ellipsoïdal	ellipsenförmig	Abbott	3
	Frucht: Form	ovoid	ovoïde	eiförmig	Hayward	3
		obovoid	obovoïde	verkehrt eiförmig	Monty	4
44.	Fruit: cross section	circular	circulaire	rund	Bruno	1
	Fruit: section trans- versale	elliptical	elliptique	elliptisch	Hayward	2
	Frucht: Querschnitt					
45.	Fruit: color of skin at harvest	green	vert	grün	Greensill	1
		greenish-brown	brun-verdâtre	grünlich braun	Hayward	2
	Fruit: couleur de l'épiderme à la récolte	brownish	brun	braun	Abbott	3
	Frucht: Farbe der Haut bei der Ernte	dark-brown	brun foncé	dunkelbraun	Bruno	4
46.	Fruit: type of hair	silky	soyeuse	seidig	Hayward	1
	Fruit: type de pilosité	bristly	raide	borstig	Bruno	2
	Frucht: Art der Be- haarung					
47.	Fruit: density of hairs	sparse	faible	locker		3
	Fruit: densité de la pilosité	medium	moyenne	mittel	Monty	5
	Frucht: Dichte der Haare	dense	forte	dicht	Bruno	7
48.	Fruit: length of hairs	short	courts	kurz	Bruno	3
	Fruit: longueur des poils	medium	moyens	mittel	Hayward	5
	Frucht: Länge der Haare	long	longs	lang	Abbott	7
(*) 49.	Fruit: color of hairs at harvest	light brown	brun claire	hellbraun		3
		medium brown	brun moyen	mittelbraun		5
	Fruit: couleur des poils à la récolte	dark brown	brun foncé	dunkelbraun		7
	Frucht: Farbe der Haare bei der Ernte					
(*) 50.	Fruit: stylar end	hollow	déprimée	eingesenkt	Monty	3
	Fruit: extrémité du style	flat	plane	flach	Hayward	5
	Frucht: Griffelende	prominent	saillante	herausragend	Abbott	7



Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
51. Fruit: diameter of columella (median cross section)	small	petit	klein		3
	medium	moyen	mittel		5
	Fruit: diamètre de la columelle (section transversale médiane)	large	grand	gross	
Frucht: Durchmesser der Columella (media- ner Querschnitt)					
(*) 52. Fruit: shape of columella in cross section	round	arrondie	rund		1
	elliptical	elliptique	elliptisch		2
	Fruit: forme de la columelle (en sec- tion transversale)	star-shaped	étoilée	sternförmig	
Frucht: Form der Columella (im Quer- schnitt)					
53. Fruit: color of flesh	light green	vert claire	hellgrün		3
	Fruit: couleur de la chair	medium green	vert moyenne	mittelgrün	5
		dark green	vert foncée	dunkelgrün	7
Frucht: Farbe des Flei- sches					
(*) 54. Time of beginning of flowering	early	précoce	früh	Abbott	3
	medium	moyenne	mittel	Bruno	5
	Epoque du début de floraison	late	tardive	spät	Hayward
Zeitpunkt des Blühbe- ginns					
(*) 55. Time of maturity for (+) harvest	early	précoce	früh	Bruno	3
	medium	moyenne	mittel	Monty	5
	Epoque de maturité pour la récolte	late	tardive	spät	Hayward
Zeitpunkt der Ernte- reife					
56. Time of leaf fall	early	précoce	früh		3
	Epoque de la chute des feuilles	medium	moyenne	mittel	5
		late	tardive	spät	7
Zeitpunkt des Blatt- falls					

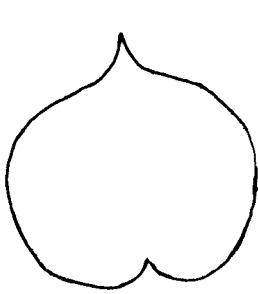
EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/  
ERLAEUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 13

Young leaf: general shape of blade

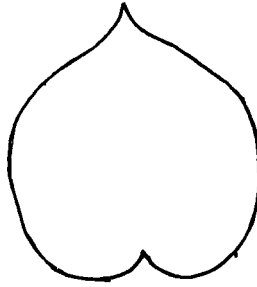
Jeune feuille: forme générale du limbe

Junges Blatt: allgemeine Form der Spreite



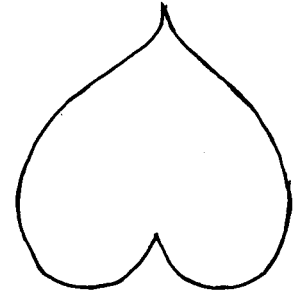
1

oblate  
arrondi aplati  
breitrund



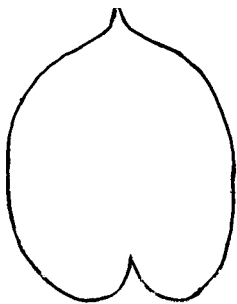
2

round  
arrondi  
rund



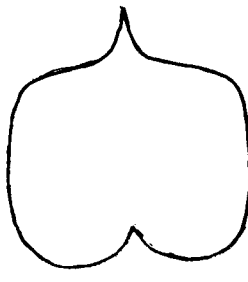
3

cordate  
cordiforme  
herzförmig



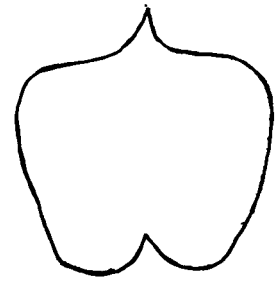
4

oblong  
oblong  
langgezogen



5

rectangular  
rectangulaire  
rechteckig



6

trapezoidal  
trapézoïdal  
trapezförmig

Ad/Add./Zu 14

Young leaf: shape of tip of blade

Jeune feuille: forme du sommet du limbe

Junges Blatt: Form der Spitze der Spreite



1

acuminate  
acuminé  
mit langer aus-  
gezogener Spitze



2

cuspidate  
cuspidé  
mit langer auf-  
gesetzter Spitze



3

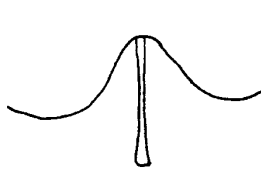
mucronate  
mucroné  
mit kurzer auf-  
gesetzter Spitze

Ad/Add./Zu 16

Young leaf: shape at base of blade

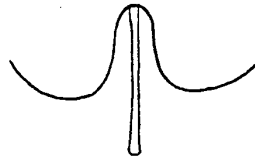
Jeune feuille: forme de la base du limbe

Junges Blatt: Form an der Basis der Spreite



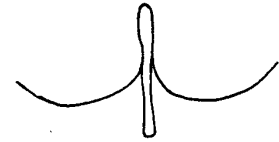
1

very open  
 très ouverte  
 sehr offen



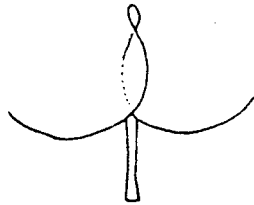
3

open  
 ouverte  
 offen



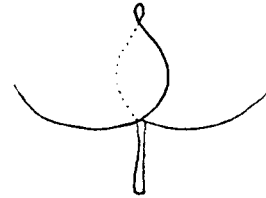
5

touching  
 à lobes tangents  
 berührend



7

overlapping  
 à lobes chevauchants  
 überlappend



9

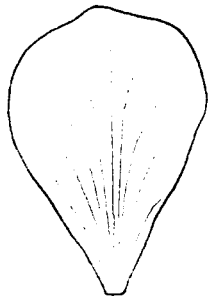
very overlapping  
 à lobes très chevauchants  
 sehr überlappend

Ad/Add./Zu 37

Flower: petal shoulder

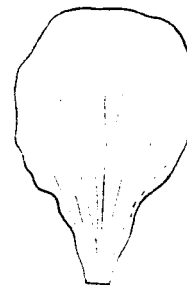
Fleur: épaulement du pétale

Blüte: Schulter des Blütenblatts



1

absent  
 absent  
 fehlend



9

present  
 présent  
 vorhanden

Ad/Add./Zu 55

Time of maturity for harvest

Epoque de maturité pour la récolte

Zeitpunkt der Erntereife

The time of maturity for harvest is reached when the average soluble solids content of 10 fruits reaches 6.2%

L'époque de maturité pour la récolte est atteinte si la teneur moyenne en matières solubles de 10 fruits atteint 6,2%.

Der Zeitpunkt der Erntereife ist erreicht, wenn der Gesamtgehalt der gelösten Stoffe von 10 Früchten 6,2 % erreicht.

[Annex follows/  
L'annexe suit/  
Anlage folgt]

Reference Number  
(not to be filled in by the applicant)  
Référence  
(réservé aux Administrations)  
Referenznummer  
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

---

---

TECHNICAL QUESTIONNAIRE  
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE  
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN  
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

- 
1. Species/Espèce/Art Actinidia chinensis Pl.  
KIWIFRUIT  
ACTINIDIA  
KIWI
- 
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)
- 
3. Proposed denomination or breeder's reference  
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur  
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung
- 
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety  
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété  
Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte
- 
5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)  
Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)  
Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)
-

TG/98/3 - Annex/Annexe/Anlage  
Kiwifruit/Actinidia/Kiwi, 85-11-13

-2-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (1)	Plant: sex expression	female	femelle	weiblich		1[ ]
	Plante: expression du sexe	male	mâle	männlich		2[ ]
	Pflanze: Geschlechts- verteilung	hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig		3[ ]
5.2 (27)	Inflorescence: predomi- nant number of flowers	one	une	eine	Hayward	1[ ]
		two	deux	zwei	Abbott	2[ ]
	Inflorescence: nombre prédominant de fleurs	three	trois	drei	Monty	3[ ]
	Blütenstand: Ueberwie- gende Anzahl Blüten	more than three	plus de trois	mehr als drei	Tomuri	4[ ]
5.3 (43)	Fruit: shape	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	Bruno	1[ ]
	Fruit: forme	ellipsoid	ellipsoïdal	ellipsenförmig	Abbott	3[ ]
	Frucht: Form	ovoid	ovoïde	eiförmig	Hayward	3[ ]
		obovoid	obovoïde	verkehrt eiförmig	Monty	4[ ]
5.4 (54)	Time of beginning of flowering	early	précoce	früh	Abbott	3[ ]
		medium	moyenne	mittel	Bruno	5[ ]
	Epoque du début de floraison	late	tardive	spät	Hayward	7[ ]
	Zeitpunkt des Blühbe- ginns					
5.5 (55)	Time of maturity for harvest	early	précoce	früh	Bruno	3[ ]
		medium	moyenne	mittel	Monty	5[ ]
	Epoque de maturité pour la récolte	late	tardive	spät	Hayward	7[ ]
	Zeitpunkt der Erntereife					

6. Similar varieties and differences from these varieties  
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés  
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

<u>Denomination of varieties</u>	<u>Differences</u>
<u>Dénomination des variétés</u>	<u>Différences</u>
<u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Unterschiede</u>

- 
7. Additional information which may help to distinguish the variety  
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété  
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases  
Résistance aux parasites et aux maladies  
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety  
Conditions particulières pour l'examen de la variété  
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte
- 7.3 Other information  
Autres renseignements  
Andere Informationen
- 

[End of Annex and of document/  
Fin de l'annexe et du document/  
Ende der Anlage und des Dokuments]